

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 31.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 13. December 1860.

SAMEDI, 15 décembre 1860.

Gesetz vom 13. December 1860 über die Ar-
beiter- und Dienstboten-Livrets.

Loi du 13 décembre 1860, sur les livrets d'ou-
vriers et de domestiques.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die in Manufacturen, Fabriken, Usinen, Berg-
werken, Erzgruben, Bauhöfen, Werkstätten und
sonstigen Industrie-Anstalten verwendeten Arbeiter
des einen wie des andern Geschlechtes sind ver-
pflichtet mit einem Livret versehen zu sein.

Les ouvriers de l'un ou de l'autre sexe, atta-
chés aux manufactures, fabriques, usines, mines,
minières, chantiers, ateliers et autres établis-
sements industriels, sont tenus de se munir d'un
livret.

Die nämliche Verpflichtung haben die zu land-
wirthschaftlichen oder sonstigen Zwecken aufs Jahr
oder wenigstens auf sechs Monate als Arbeiter
oder Dienstboten verdingten Personen beiderlei
Geschlechtes.

La même obligation est imposée aux personnes
des deux sexes employées comme ouvriers ou do-
mestiques agricoles et autres, engagés par anné
ou pour six mois au moins.

Art. 2.

Art. 2.

Die Livrets werden von den Bürgermeistern
ausgestellt. Für die Ausstellung von Livrets wird
nur der Anfertigungs-Preis derselben bezogen.

Les livrets sont délivrés par les bourgmestres.
Il n'est perçu pour la délivrance des livrets que
le prix de confection.

Dieser Preis darf fünfundzwanzig Centimes
nicht übersteigen.

Ce prix ne peut dépasser vingt-cinq centimes.

Art. 3.

Die Vorsteher oder Directoren der in Art. 1 erwähnten Anstalten, so wie die Dienstherrn dürfen keinen der durch jenen Artikel vorgeschriebenen Verpflichtung unterworfenen Arbeiter oder Dienstboten annehmen, wenn derselbe nicht Inhaber eines regelrechten Livrets ist.

Art. 4.

Hat der Arbeiter oder Dienstbote eine Arbeits- oder Dienstverbindlichkeit eingegangen, so muß der Vorsteher, Director oder Dienstherr im Augenblicke, wo er ihn annimmt, den Tag des Eintrittes auf dessen Livret einschreiben.

Er erwähnt darin das zwischen ihnen stattgefundene Uebereinkommen, jedoch nur insofern dasselbe von den üblichen Bedingungen abweicht oder im Falle der eine oder der andere Contractant jene Erwähnung verlangt.

Ebenso vermerkt er, beim Austreten des Arbeiters oder Dienstboten, den Tag des Austrittes und die Erfüllung der Verbindlichkeiten, insofern dieselbe stattgefunden hat.

Auch vermerkt derselbe eintretenden Falles den Betrag der ihm vom Arbeiter oder Dienstboten etwa geschuldeten Vorschüsse.

Die vom Dienstherrn dem Arbeiter oder Dienstboten gemachten Vorschüsse sind nur bis zu einem Betrage von 50 Fr. mittelst Lohnabzüge seitens derjenigen, welche ihn fernerhin verwenden, ersatzbar.

Der Abzug darf ein Zehntel des täglichen Lohnes des Arbeiters oder Dienstboten nicht übersteigen.

Ist die Schuld getilgt, so geschieht Meldung davon im Livret.

Derjenige, welcher die Abzüge macht, setzt den Dienstherrn, zu dessen Vortheil solches geschieht, davon in Kenntniß und stellt den Betrag zu dessen Verfügung.

Art. 3.

Les chefs ou directeurs des établissements spécifiés en l'art. 1^{er}, ainsi que les maîtres, ne peuvent employer un ouvrier ou un domestique soumis à l'obligation prescrite par cet article, s'il n'est porteur d'un livret en règle.

Art. 4.

Si l'ouvrier ou le domestique a pris un engagement, le chef, directeur ou maître doit, au moment où il le reçoit, inscrire sur son livret la date de son entrée.

Il y mentionne les engagements qui auront été contractés entre eux, mais seulement pour autant que ces engagements s'écartent des conditions en usage et que l'un ou l'autre contractant exige cette mention.

Il inscrit de même, à la sortie de l'ouvrier ou du domestique, la date de la sortie et l'acquit des engagements, pour autant que ces engagements aient été remplis.

Il mentionne également, s'il y a lieu, le montant des avances dont l'ouvrier ou le domestique resterait débiteur envers lui.

Les avances faites par le patron à l'ouvrier ou au domestique ne sont remboursables au moyen de la retenue à effectuer sur son salaire par ceux qui l'emploieront ultérieurement, que jusqu'à concurrence de 50 francs.

La retenue ne peut excéder le dixième du salaire journalier de l'ouvrier ou du domestique.

Lorsque la dette sera acquittée, il en sera fait mention sur le livret.

Celui qui aura effectué la retenue, en prévientra le patron au profit duquel elle aura été faite, et en tiendra le montant à sa disposition.

Art. 5.

Nach Einschreibung der im obigen Artikel erwähnten Meldungen, verbleibt das Livret in den Händen des Arbeitgebers oder Dienstherrn, welcher dem Arbeiter oder Diensthoten eine Empfangsbcheinigung ausstellt.

Art. 6.

Kann der Vorsteher oder Director der Anstalt oder der Dienstherr eine oder die andere der in den Art. 4 und 5 vorgesehenen Verpflichtungen nicht erfüllen, so besorgt der Bürgermeister oder der Polizei-Commissär, nach Constatirung des Verhinderungsgrundes, unentgeltlich die erforderlichen Einschreibungen und Meldungen.

Art. 7.

Auf keinen Fall darf eine dem Arbeiter oder Diensthoten günstige oder ungünstige Bemerkung ins Livret eingetragen werden.

Art. 8.

Das durch den Bürgermeister der Gemeinde, wo der Arbeiter oder Diensthote verwendet wird, gratis visirte Livret vertritt, gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 4. Juli 1843 über das Hilfs-Domicil, die Stelle der Legitimations-Papiere.

Art. 9.

Ein Reglement öffentlicher Verwaltung bestimmt alles, was Form, Ausstellung, Haltung und Erneuerung des Livrets betrifft.

Art. 10.

Die Zuwiderhandlungen gegen die Art. 1, 3, 4 und 7 dieses Gesetzes werden vor dem Gerichte der einfachen Polizei belangt und mit einer Buße von 1 bis 15 Fr., unbeschadet des etwaigen Schadenersatzes, bestraft.

Außerdem kann auf Gefängnis von 1 bis zu 5 Tagen erkannt werden.

Art. 11.

Jedes der Abfertigung eines falschen Livrets, oder der Fälschung eines ursprünglich ächten

Art. 5.

Le livret, après avoir reçu les mentions prescrites par l'article précédent, reste déposé entre les mains du patron ou du maître, qui en délivre un récépissé à l'ouvrier ou au domestique.

Art. 6.

Lorsque le chef, directeur d'établissement ou maître ne peut remplir l'une ou l'autre des obligations déterminées aux art. 4 et 5, le bourgmestre ou le commissaire de police, après avoir constaté la cause de l'empêchement, fait, sans frais, les inscriptions et mentions requises.

Art. 7.

Dans tous les cas il n'est fait sur les livrets aucune annotation favorable ou défavorable à l'ouvrier ou au domestique.

Art. 8.

Le livret, visé gratuitement par le bourgmestre de la commune où travaille l'ouvrier ou le domestique, tient lieu de papiers de légitimation, art. 7 de la loi du 14 juillet 1843 sur le domicile de secours.

Art. 9.

Un règlement d'administration publique déterminera tout ce qui concerne la forme, la délivrance, la tenue et le renouvellement des livrets.

Art. 10.

Les contraventions aux art. 1, 3, 4 et 7 de la présente loi sont poursuivies devant le tribunal de simple police et punies d'une amende de 1 à 15 francs, sans préjudice des dommages-intérêts, s'il y a lieu.

Il peut de plus être prononcé un emprisonnement de 1 à 5 jours.

Art. 11.

Tout individu coupable d'avoir fabriqué un faux livret, ou falsifié un livret originairement

Livrets, oder des Gebrauchs eines falschen oder verfälschten Livrets schuldige Individuum verfällt in die durch Art. 153 des Strafgesetzbuches angedrohten Strafen.

Art. 12.

Jeder Arbeiter oder Diensthote, welcher schuldig ist, sich unter einem falschen Namen, oder mittels falscher Angaben oder falscher Zeugnisse ein Livret haben ausstellen zu lassen, oder von einem ihm nicht gehörigen Livret Gebrauch gemacht zu haben, wird mit Gefängnis von drei Monaten bis zu einem Jahre bestraft.

Art. 13.

Der Art. 463 des Strafgesetzbuches ist auf alle durch die Art. 11 und 12 dieses Gesetzes vorgesehenen Fälle anwendbar.

Art. 14.

Die in Betreff von Livrets zwischen Arbeitgebern und Arbeitern, Dienstherrn und Diensthoten vorkommenden Streitigkeiten gehören vor die Friedensrichter, gemäß Bestimmung des Art. 7, Nr. 5 des Gesetzes vom 27. December 1842.

Art. 15.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 1. Juli 1861 in Kraft.

Befehlen und verordnen das gegenwärtige Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 13. December 1860.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.
Der General-Director
des Innern u. der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen :
Der Secretär,
G. d'Olimart.

véritable, ou fait sciemment usage d'un livret faux ou falsifié, est puni des peines portées en l'art. 153 du Code pénal.

Art. 12.

Tout ouvrier ou domestique coupable de s'être fait délivrer un livret, soit sous un faux nom, soit au moyen de fausses déclarations ou de faux certificats, ou d'avoir fait usage d'un livret qui ne lui appartient pas, est puni d'un emprisonnement de 3 mois à un an.

Art. 13.

L'art. 463 du Code pénal peut être appliqué dans tous les cas prévus par les art. 11 et 12 de la présente loi.

Art. 14.

Les contestations en matière de livrets entre les patrons et les ouvriers, et entre les maîtres et les domestiques, sont portées devant les juges de paix, conformément à la disposition de l'art. 7 n° 5 de la loi du 27 décembre 1842.

Art. 15.

La présente loi aura son effet à partir du 1^{er} juillet 1861.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.
Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 13. December 1860, zwei Ueberschreibungen im Ausgaben-Budget des Jahres 1860 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Credit des Art. 49 des Ausgaben-Budgets von 1860 (Pensionen u. s. w.) ist um eine Summe von Fr. 6500 vermehrt, wozu Fr. 4000 vom Credit des Art. 31 (Steuern u. s. w., Gehälter) und Fr. 2500 vom Credit des Art. 39 (Ankauf von Salz u. s. w.) des nämlichen Budgets entnommen werden.

Art. 2.

Der Credit des Art. 143 des Ausgaben-Budgets von 1860 (Bronze Münze, Fabricationskosten u. s. w.) ist um eine Summe von Fr. 1300 vermehrt, überschreiben vom Art. 39 (Ankauf von Salz u. s. w.) des nämlichen Budgets.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 13. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:

der Finanzen,
Ulveling.

Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 13 décembre 1860, concernant deux transferts au budget des dépenses de l'exercice 1860.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le crédit de l'art. 49 du budget des dépenses de 1860 (pensions, etc.) est majoré d'une somme de fr. 6500 à prélever par fr. 4000 sur le crédit de l'art. 31 (contributions, etc. traitements) et par fr. 2500 sur le crédit de l'art. 39 (acquisition de sel, etc.) du même budget.

Art. 2.

Le crédit de l'art. 143 du budget des dépenses de 1860 (monnaie de bronze, frais de fabrication, etc.) est majoré d'une somme de fr. 1300 à prélever sur le crédit de l'art. 39 (acquisition de sel, etc.) du même budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Gesetz vom 13. December 1860, die Ueberschreibung einer Summe von Fr. 4000 des Budgets von 1860 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziges Artikel.

Eine Summe von viertausend Franken (Fr. 4000) wird vom Art. 8, Sect. IV, zum Credit des Art. 7, Sect. III, des Ausgaben-Budgets von 1860 übergeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 13. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 13 décembre 1860, relative à un transfert de 4000 fr. au budget de 1860.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Une somme de quatre mille francs (fr. 4000) sera transférée de l'art. 8 section IV et ajoutée au crédit porté à l'art. 7 section III du budget des dépenses de l'exercice 1860.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.